

## Old Udi (East Caucasian, Lezgian = Caucasian Albanian, ~ 600 AD)

### Mt.-Sinai Palimpsest, M13 77v/76r : 2 Kor 11,24-27

Original reading: 11,26-27: © Zaza Aleksidze 2003,  
corrected by © Wolfgang Schulze 2003;  
11,24-26: © Wolfgang Schulze 2003  
Analysis/Glosses etc.: © Wolfgang Schulze 2003

[24]

*vačar[-uğ-]oxoc xu-om p'ʰa-q'ə sa himiq'ana heq'\_\_\_\_\_*  
Jew-PL-ABL five-COLL two-twenty one lacking receive: \_\_\_\_\_  
'Of the Jews five times received I forty save one.'

[25]

*Xib-om šap'r?-ğ-on iga(y) zax*  
three-COLL rod-PL-INSTR beat-PAST I:DAT2  
'Thrice I was beaten with rods.'

*som čar źe-m-o oq'a biy-ay zax*  
one:COLL fold stone-PL-GEN under make-PAST I:DAT2  
'Once they put me under stones.'

*xib-om n'ʰažiž-ac-ê h-ê*  
three-COLL shipwreck-LV:MP:PAST-PAST LV-PAST  
'Thrice I suffered shipwreck'

*zu ġi un šu bəğali-ğ-ox marğ(i)-zu-h-ê*  
I day and night depth-PL-DAT suffering-1SG-LV-PERF2  
'a night and a day I have been in the deep.'

[26]

*l'aq'-m-ox avel-om čar*  
way-PL-DAT2 much-COLL fold  
'Often on the roads'

*marak'esun-ux t'ur-m-oxoc*  
danger-PL river-PL-ABL  
'in danger of rivers'

*marak'esun-ux abazak'-uğ-oxoc*  
danger-PL thief-PL-ABL  
'in danger of thieves.'

*marak'esun-ux é'inux-oc*  
danger-PL compatriot-ABL  
'in danger of the compatriots.'

*marak'esun-ux het'anos-uğ-oxoc*  
danger-PL gentil-PL-ABL  
'in danger of the gentils.'

*marak'esun-ux kalak-a*  
danger-PL town-DAT  
'in danger in the town.'

*marak'esun-ux k'aban-a*  
danger-PL desert-DAT  
'in danger in the desert.'

*marak'esun-ux c'ay-ax*  
danger-PL sea-DAT2  
'in danger in the sea.'

*marak'esun-ux a?dê iše-b-axoc*  
danger-PL false brother-PL-ABL  
'in danger of false brethren.'

[27]

*marak'esun-uğ-on un borzun-uğ[-on]*  
danger-PL-ERG and labor-PL-ERG  
'with dangers and labors'

*nuğur bur-es[un-en av]el-om čar*  
wake stand-MASD-ERG much-COLL fold  
'in watches often'

*busin un iğ(e)[\_]*  
hungry and thirs[ty]  
'in hunger and thirst...'